



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: MLS I-NL2 (3° anno)

Corso: mediazione linguistica italiano > nederlandese 2

Docente: Magda Talamini

Obiettivi formativi: L'obiettivo del corso è di migliorare la resa della traduzione in nederlandese affinché lo studente alla fine del 3° anno sia in grado di tradurre in modo corretto testi divulgativi e testi di rilevanza per un mediatore culturale linguistico, con un risultato finale funzionale. Il testo nederlandese deve essere corretto dal punto di vista del contenuto. La grammatica, il registro, la scelta del lessico e lo stile devono essere tali da richiedere soltanto una revisione limitata.

Metodologia formativa: I testi da tradurre vanno preparati individualmente dagli studenti a casa per poi passare alla correzione collettiva del lavoro in classe e alla successiva correzione individuale della seconda versione, corretta in classe, da parte del docente. Il corso viene preparato in stretta collaborazione con i docenti di mediazione linguistica scritta nederlandese –italiano.

Materiale Didattico di Supporto:

Dizionari – Van Dale Middelgrote Woordenboeken Italiaans
- Grote Van Dale
- Dizionari monolingue Treccani, Garzanti
- Grande dizionario elettronico IT-NL a cura di Vincenzo Lo Cascio

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Le traduzioni preparate a casa dai singoli studenti verranno valutate di volta in volta durante la lezione.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Il giudizio finale scaturirà per un terzo dalla valutazione continua, per un terzo dalla prova interna alla fine del primo semestre e per un altro terzo da un esame conclusivo di traduzione di 1500 battute.